

תורה

תרגום אונקלוס

מד (יח) ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר באזני אדני ואל-יחר אפה בעבדך כי כמוד כפרעה:

(יט) אדני שאל את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח:

(כ) ונאמר אל-אדני יש-לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מות ויתר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו:

(כא) ותאמר אל-עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו:

(כב) ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו ועזב את-אביו ומת:

(כג) ותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני:

(כד) ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני:

(כה) ויאמר אבינו שבו שברו-לנו מעט-אכל:

(כו) ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו ויזדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו:

(כז) ויאמר עבדך אבי אליו אתם ידעתם כי שנים ילדה-לי אשתי:

(כח) ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתי ער-הנה:

(כט) ולקחתם גם-את-זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את-שיבתי ברעה שאלה:

(ל) ועתה כבא אל-עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

(לא) והיה כראותו כי-אין הנער ומת והורידו עבדיך את-שיבת עבדך אבינו בגון שאלה:

(לב) כי עבדך ערב את-הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל-הימים:

(לג) ועתה ישב-נא עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם-אחיו:

מד (יח) וקרב לותה יהודה ואמר בבני רבוני ימלל-כען עבדך פתגמא קדם רבוני ולא-יתקף רגזך בעבדך ארי כפרעה כן את:

(יט) רבני שאל ית-עבדוהי למימר האית-לכון אבא או אחא:

(כ) ואמרנא לרבוני אית-לנא אבא סבא ובר סבתין זעיר ואחיהי מית ואשתאר הוא בלחורוהי לאמה ואביהי רחם-לה:

(כא) ואמרתי לעבדיך אחתיהי לותי ואשגי עיני עלוהי:

(כב) ואמרנא לרבוני לא-יכל עלמא למשפק ית-אביהי אם-ישפק ית-אביהי ימות:

(כג) ואמרתי לעבדיך אם-לא יחת אחוכון זעירא עמכון לא תוספון למחני אפי:

(כד) והוה כד-סלקנא לות-עבדך אבא וחנינא לה ית פתגמי רבוני:

(כה) ואמר אבונא תובו זבונו-לנא זעיר-עבורא:

(כו) ואמרנא לא ניכל למחת אם-אית אחונא זעירא עמנא ונחת ארי-לא ניכל למחזי אפי גברא ואחונא זעירא ליתוהי עמנא:

(כז) ואמר עבדך אבא לנא אתון ידעתון ארי תרין ילדת-לי אתתי:

(כח) ונפק חר מלותי ואמרית ברם מקטל קטיל ולא חזיתה ער-כען:

(כט) ותדברון אף-ית-הן מן-קדמי ויערענה מותא ותחתון ית-סיבתי בבשתא לשאול:

(ל) וכען כמיתא לות-עבדך אבא ועלמא ליתוהי עמנא ונפשה חביבא-לה כנפשה:

(לא) ויהי כד-יחני ארי-לית עלמא וימות ויחתון עבדיך ית-סיבת עבדך אבונא ברונא לשאול:

(לב) ארי עבדך מערב בעלמא מן אבא למימר אם-לא איתינה לך ואהי חטי לאבא כל-יומיא:

(לג) וכען יתב כען עבדך תחת עלמא עבדא לרבוני ועלמא יסק עם-אחיהי:

תרגום אונקלוס

(לד) אָרִי אֵיכָדֶן אֶסְקֶן לְנֹת אֲבָא וְעֵלְמָא לִיתְוֵהי עֲמִי
 דְלֵמָא אַחֲזִי בְבִישׁתָּא דְתִשְׁכַּח ית-אָבָא:
 מה (א) וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְאַתְחַסְנָא לְכָל דְקִימִין עֲלוֹוֵהי
 וְיִקְרָא אֶפְיָקוּ כָל-אַנְשׁ מֵעֲלֹנִי וְלֹא-קָם אָנְשׁ עִמָּה
 בְּדִ-אַתְיָבֵרַע יוֹסֵף לְאַחֲוֵהי:
 (ב) וַיֵּהָב ית-קִלְוָה בְּבִכִּיתָא וְשִׁמְעוּ מִצְרָאִי וְשִׁמְעֵ אָנְשׁ
 בֵּית פְּרָעָה:
 (ג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאַחֲוֵהי אָנָּא יוֹסֵף הָעוֹד כְּעֵן אֲבָא קִיָּם
 וְלֹא יָכִילוּ אַחֲוֵהי לְאַתְבָּא יתָהּ פִּתְגָם אָרִי אַתְבְּהִילוּ
 מִן-קְדָמוֹהִי:
 (ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאַחֲוֵהי קְרִבּוּ-כְעֵן לֹתִי וְקִרְיָבוּ וַיֹּאמֶר
 אָנָּא יוֹסֵף אַחֲוִיכֹן דְּזַבְנִתּוֹן יתִי לְמִצְרָאִים:
 (ה) וְכַעֲן לֹא תִתְנַסְסוּן וְלֹא יתְקַרְף בְּעֵינֵיכֹן אַרִי-זַבְנִתּוֹן
 יתִי הִלְכָא אָרִי לְקִיָּמָא שְׁלַחְנִי יְיָ קְדָמִיכֹן:
 (ו) אָרִי דַּנֵּן תְּרִיתִין-שָׁנִין כִּפְנָא בְּגוֹ אַרְעָא וְעוֹד חֲמֵשׁ
 שָׁנִין דְּלִית זְרוּעָא וְחֻצְרָא:
 (ז) וְשְׁלַחְנִי יְיָ קְדָמִיכֹן לְשׁוּאָה לְכוּן שְׂאֲרָא בְּאַרְעָא
 וְלְקִיָּמָא לְכוּן לְשִׁזְבָא רַבָּא:
 (ח) וְכַעֲן לֹא אַתּוֹן שְׁלַחְתּוֹן יתִי הִלְכָא אֵלְהֵן מִן-קְדָמִיכֹן יְיָ
 וְשׁוּיָנִי אֲבָא לְפָרְעָה וְרַבּוֹן לְכָל-אַנְשׁ בֵּיתָהּ וְשְׁלִיט בְּכָל-
 אַרְעָא דְמִצְרָאִים:
 (ט) אוּחַר וְסָקוּ לְנֹת אֲבָא וְתִמְרוּן לֵהּ כְּדַנֵּן אָמַר בְּרַךְ
 יוֹסֵף שׁוּיָנִי יְיָ רַבּוֹן לְכָל-מִצְרָאִי חַת לֹתִי לֹא תִתְעַקֵּב:
 (י) וְתִתֵּב בְּאַרְעָא-דְגִשֵׁן וְתִהִי קָרִיב לִי אֶתְּ וּבְנֵיךָ וּבְנֵי
 בְּנֵיךָ וְעַגְדָּךָ וְתוֹרִיךָ וְכָל-דְּדָלְךָ:
 (יא) וַאֲזוֹן יתְדִי תִפְּזֵן אָרִי עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִין כִּפְנָא דְלֵמָא
 תִּתְמַסְכֵּן אֶתְּ וְאַנְשׁ-בֵּיתְךָ וְכָל-דְּדָלְךָ:
 (יב) וְהָא עֵינֵיכֹן חֲזוֹן וְעֵינֵי אַחֲוֵי בְנֵימִין אָרִי כְּלִשְׁנִיכֹן
 אָנָּא-מְמַלֵּל עִמְכֹן:
 (יג) וְתַחֲנוּן לְאֲבָא יֵת כָּל-יִקְרִי דְבְּמִצְרָאִים וְיֵת כָּל
 דְּחַזְזִיתּוֹן וְתוֹחֲזוֹן וְתַחֲתוֹן ית-אֲבָא הִלְכָא:
 (יד) וַיִּפֹּל עַל-צוּרָאִי דְבְנֵימִין-אַחֲוֵהי וּבְכָא וּבְנֵימִין בְּכָא
 עַל-צוּרָאִי:

תורה

(לד) כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהִנְעִיר אֵינְנוּ אֶתְּי פֶן אֶרְאֶה
 בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת-אָבִי:
 מה (א) וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנּוֹצְבִים עָלָיו
 וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
 בְּהַתְנַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל-אַחֲוֵיו:
 (ב) וַיִּתֵּן אֶת-קִלְוֹ בְּבִכִּי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרָאִים וַיִּשְׁמַע בֵּית
 פְּרָעָה:
 (ג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אַחֲוֵיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי
 וְלֹא-יָכֹלוּ אַחֲוֵיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:
 (ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אַחֲוֵיו גִּשׁוּ-נָא אֵלָי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 יוֹסֵף אַחֲוֵיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֶתִּי מִצְרָאִימָה:
 (ה) וַעֲתָה וְאַל-תַּעֲצֹבוּ וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֶתִּי
 הַנְּהָ כִּי לְמַחְיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:
 (ו) כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים
 אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר:
 (ז) וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לְכֶם שְׂאֲרִית בְּאַרְץ
 וְלְהַחְיֹת לְכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
 (ח) וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אִתִּי הַנְּהָ כִּי הֵאֱלֹהִים
 וַיִּשְׁלַחְנִי לְאָב לְפָרְעָה וְלְאֶדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַל בְּכָל-אַרְץ
 מִצְרָאִים:
 (ט) מִהֲרֹו וְעֲלוּ אֶל-אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ
 יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכָל-מִצְרָאִים רַדְהָ אֵלָי
 אֶל-תַּעֲמֹד:
 (י) וַיִּשְׁבַּת בְּאַרְץ-גִּשֵׁן וְהָיִתָּ קְרוֹב אֵלָי אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי
 בְּנֵיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקִרְיָךְ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:
 (יא) וְכָלכִּלְתִּי אִתְּךָ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעַב
 פֶּן-תּוֹרֵשׁ אֶתְּהָ וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:
 (יב) וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אַחֲוֵי בְנֵימִין כִּי-פִי הַמְדַבֵּר
 אֵלֵיכֶם:
 (יג) וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרָאִים וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר
 רְאִיתֶם וּמִהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הַנְּהָ:
 (יד) וַיִּפֹּל עַל-צוּרָאִי בְנֵימִין-אַחֲוֵיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימִין בָּכָה
 עַל-צוּרָאִיו:

(טו) וַיִּנְשֶׁק לְכָל-אָחִיו וַיִּבְרַךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרוּ אִתּוֹ אָתוּ:

(טז) וְהַקֵּל נִשְׁמַע בַּיַּת פְּרַעֲהַ לְאֹמֵר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֵב בְּעֵינָי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינָי עֲבָדָיו:

(יז) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אָחִיךָ זֹאת עָשׂוּ טַעֲנֵנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן:

(יח) וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאֵתְנָה לְכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ:

(יט) וְאֵתְהָ צְוִיתָהּ זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם וְלַנְּשִׁיכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתָם:

(כ) וְעֵינֵיכֶם אֶל-תַּחֲסַס עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְכֶם הוּא:

(כא) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פְרַעֲהַ וַיִּתְּנוּ לָהֶם צֹדֶה לְדֶרֶךְ:

(כב) לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֻלֹת וּלְבַנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת פָּסֹף וְחֲמֵשׁ חֲלָפֹת שְׂמֻלֹת:

(כג) וּלְאֲבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשֹׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם וַעֲשׂוּר אֶתְנַתְּ נְשֵׂאת בָר וּלְחָם וּמִזֹּון לְאֲבִיו לְדֶרֶךְ:

(כד) וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגָּזוּ בְּדֶרֶךְ:

(כה) וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

(כו) וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מִשְׁלַ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לְבֹו כִּי לֹא-הָאֱמִין לָהֶם:

(כז) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת-הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וּתְחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

(כח) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֵלְכֶה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרֶם אָמוֹת:

(כט) וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶה שְׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יַצְחָק:

(טו) וַיִּנְשֶׁק לְכָל-אָחִוְהִי וּבִכָּא עֲלֵיהוֹן וּבְתַר כֵּן מִלִּילוֹ אָחִוְהִי עֲמָה:

(טז) וּקְלָא אֲשַׁתְּמַע בַּיַּת פְּרַעֲהַ לְמִימַר אֲתוּ אֲחֵי יוֹסֵף וְשִׁפְר בְּעֵינָי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינָי עֲבָדוֹהִי:

(יז) וַאֲמַר פְּרַעֲהַ לְיוֹסֵף אָמַר לְאָחִיךָ הֲאֵ עֲבִידוֹ טַעֲנֵנוּ יַת-בְּעִירְכֹון וְאִזְלֵנוּ אוֹבִילוֹ לְאֶרְעָא דְכְנַעַן:

(יח) וַדְבְּרוּ יַת-אֲבוּכֹון וַיַּת-אֲנָשׁ בְּתִיכֹון וְאִיתְנוּ לוֹתֵי וְאִתְנוּ לְכֹון יַת-טוֹב אֶרְעָא דְמִצְרַיִם וְתִיכְלוּן יַת-טוֹבָא דְאֶרְעָא:

(יט) וְאִתְ מַפְקַד הֲאֵ עֲבִידוֹ סְבוּ לְכוּן מֵאֶרְעָא דְמִצְרַיִם עֲגָלָן לְטַפְלִכוּן וְלַנְּשִׁיכֹון וְתַטְלוּן יַת-אֲבוּכֹון וְתִיתְוּן:

(כ) וְעֵינֵיכֹון לֹא תַחוּס עַל-מִנִּיכֹון אֲרֵי טוֹב כָּל-אֶרְעָא דְמִצְרַיִם דְלְכֹון הוּא:

(כא) וַעֲבְדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהֵב לְהוֹן יוֹסֵף עֲגָלָן עַל-מִימַרָא דְפְרַעֲהַ וַיִּהֵב לְהוֹן זְוֹדִין לְאֶרְחָא:

(כב) לְכָלִּהוֹן יִהֵב לְגַבְרָא אֲצַטְלוּן דְלְבוּשָׂא וּלְבַנְיָמִן יִהֵב תְּלַת מֵאָה סִלְעִין דְכֹסֶף וְחֲמֵשָׂא אֲצַטְלוּן דְלְבוּשָׂא:

(כג) וּלְאֲבִוְהִי שָׁלַח כְּדוּ עֶסְרָא חֲמֹרִין טַעֲיִנִין מְטוֹב מִצְרַיִם וַעֲסַר אֶתְנָן טַעֲיִנִין עֲבוּר וּלְחָם וּזְוֹדִין לְאֲבִוְהִי לְאֶרְחָא:

(כד) וַשְׁלַח יַת-אָחִוְהִי וַאֲזַלוּ וַאֲמַר לְהוֹן לֹא-תִתְנַצְוּן בְּאֶרְחָא:

(כה) וּסְלִיקוּ מִמִּצְרַיִם וַאֲתוּ לְאֶרְעָא דְכְנַעַן לְנַת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן:

(כו) וְחִוִּיאֵו לִיָּה לְמִימַר עַד כְּעַן יוֹסֵף קַיָּם וְאֶרְיִ-הוּא שְׁלִיט בְּכָל-אֶרְעָא דְמִצְרַיִם וְהוּאָה מִלִּיאַ פִּיגְן עַל-לִפְהַ אֲרֵי לֹא-הִימֵן לְהוֹן:

(כז) וּמִלִּילוֹ עֲמָה יַת כָּל-פִּתְגָמֵי יוֹסֵף דְמִלְל עֲמָהוֹן וְחִזָּא יַת-עֲגָלָתָא דְשָׁלַח יוֹסֵף לְמַטְל יַתְהַ וּשְׁרֵת רוּחַ קֹדְשָׂא עַל-יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן:

(כח) וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל סִגִּי-לִי חֲדָא עַד-כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי קַיָּם אִיזַל וְאִחְזִינָה עַד-לֹא אָמוֹת:

(כט) מוּ וַנְטַל יִשְׂרָאֵל וְכָל-דְלָהּ וְאֵתָא לְבָאָר שְׁבַע וַדְבַח דְבַחִין לְאֱלֹהָא דְאֲבוּהִי יַצְחָק:

(ב) וַיֹּאמֶר יג לְיִשְׂרָאֵל בְּחֻזָּא דְלִילִיא וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַאֲמַר דְּאָנָא:
 (ג) וַאֲמַר אָנָּא אֵל אֱלֹהָא דְאָבוּךָ לָא-תְדַחֵל מְלַמְחַת לְמַצְרַיִם אַרְי-לְעַם סְגִי אֲשׁוּיָךְ תַּמָּן:
 (ד) אָנָּא אַחַת עִמָּךְ לְמַצְרַיִם וַאֲנָא אֶסְקֶנְךָ אַף-אֶסְקָא וַיֹּסֶף יְרוֹיָף יְשׁוּבֵי יְרוּהֵי עַל-עֵינֵיךָ:
 (ה) וְקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַנְטִלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַת-יַעֲקֹב אַבוּהוֹן וַיַּת-טַפְלֵהוֹן וַיַּת-נְשִׂיהוֹן בַּעֲגֻלְתָּא דְשִׁלַּח פְּרָעָה לְמַטְל יַתְהָ:
 (ו) וַדְּבֵרוּ יַת-גִּיתִיהוֹן וַיַּת-קִנְיָנֵהוֹן דְּקִנְוּ בְּאַרְעָא דְכְנָעַן וַאֲתוּ לְמַצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל-בְּנוֹהֵי עִמָּה:
 (ז) בְּנוֹהֵי וּבְנֵי בְנוֹהֵי עִמָּה בְּנִתָּהּ וּבְנִתָּהּ וְכָל-בְּנוֹהֵי אִיתֵי עִמָּה לְמַצְרַיִם: ׀
 (ח) וְאֵלֶּן שְׁמַתָּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל דְּעֵלוּ לְמַצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנוֹהֵי בְּכֻרָה דִּיעֲקֹב רְאוּבֵן:
 (ט) וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחֻצְרֵן וּכְרָמִי:
 (י) וּבְנֵי שְׁמַעוֹן יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד וַיְכִין וְצַחַר וְשָׂאוּל בַּר-כְּנַעֲנִיתָא:
 (יא) וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי:
 (יב) וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוּגֵן וְשִׁלָּה וּפְרָץ וְנָחַח וַיְמִת עֵר וְאוּגֵן בְּאַרְעָא כְּנָעַן וַיְהִי בְּנֵי-פְרָץ חֻצְרֵן וְחַמוּל:
 (יג) וּבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר תּוֹלַע וּפְנֵה וַיֹּב וְשַׁמְרֹן:
 (יד) וּבְנֵי זְבֻלוֹן סָרַד וְאֵלוֹן וַיְחַלְאֵל:
 (טו) אֵלֶּן בְּנֵי לֵאָה וְשִׁלָּה לְיַעֲקֹב בְּפִרְזָן דְּאִם וַיַּת דִּינָה בְּתוֹתָהּ כָּל-נַפְשׁ בְּנוֹהֵי וּבְנִתָּהּ תְּלַתִּין וַיַּתְלַת:
 (טז) וּבְנֵי גָד צַפְרִיזֵן וְחַגִּי שׁוּבֵי וְאַצְבָּן עֲרִי וְאַרְוֵדִי וְאַרְאֵלִי:
 (יז) וּבְנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וַיְשׁוּבָה וַיְשׁוּבֵי וּבְרִיעָה וְשִׁרַח וְשִׁרַח וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל:
 (יח) אֵלֶּן בְּנֵי זְלָפָה דִּיתְרָב לְבָן לְלֵאָה בְּתוֹתָהּ וַיַּתְלַת דִּיעֲקֹב שֶׁת עֶסְרִי נַפְשׁוֹן:
 (יט) בְּנֵי רַחֵל אֶשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימָן:
 (כ) וַיַּתְלַד לְיוֹסֵף בְּאַרְעָא דְּמַצְרַיִם דִּילְבַת לֵה אֶסְנַת בַּת-פְּוֹטִי פְּרַע כְּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

(ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאָת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּבִי:
 (ג) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-תִּירָא מִרְדָּה מַצְרַיִמָה כִּי-לְגוּי גְדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:
 (ד) אֲנֹכִי אֲרַד עִמָּךְ מַצְרַיִמָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עִלָּה וַיֹּסֶף יִשְׁרָיִת יְרוֹ עַל-עֵינֵיךָ:
 (ה) וַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשִׂיהֶם בַּעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר-שִׁלַּח פְּרָעָה לְשִׂאת אֲתוֹ:
 (ו) וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רְכוּשֵׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאַרְצָן כְּנָעַן וַיָּבִיאוּ מַצְרַיִמָה יַעֲקֹב וְכָל-זֵרְעוֹ אֲתוֹ:
 (ז) בָּנָיו וּבְנֵי בְנָיו בְּנֵי בְנֵי בְנֵי וְכָל-זֵרְעוֹ הֵבִיא אֲתוֹ מַצְרַיִמָה: ׀
 (ח) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מַצְרַיִמָה יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
 (ט) וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחֻצְרֵן וּכְרָמִי:
 (י) וּבְנֵי שְׁמַעוֹן יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד וַיְכִין וְצַחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִיתָא:
 (יא) וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי:
 (יב) וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוּגֵן וְשִׁלָּה וּפְרָץ וְנָחַח וַיְמִת עֵר וְאוּגֵן בְּאַרְצָן כְּנָעַן וַיְהִי בְּנֵי-פְרָץ חֻצְרֵן וְחַמוּל:
 (יג) וּבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר תּוֹלַע וּפְנֵה וַיֹּב וְשַׁמְרֹן:
 (יד) וּבְנֵי זְבֻלוֹן סָרַד וְאֵלוֹן וַיְחַלְאֵל:
 (טו) אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפִרְזָן אִם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹ כָּל-נַפְשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:
 (טז) וּבְנֵי גָד צַפְרִיזֵן וְחַגִּי שׁוּבֵי וְאַצְבָּן עֲרִי וְאַרְוֵדִי וְאַרְאֵלִי:
 (יז) וּבְנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וַיְשׁוּבָה וַיְשׁוּבֵי וּבְרִיעָה וְשִׁרַח אַחְתָּם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל:
 (יח) אֵלֶּה בְּנֵי זְלָפָה אֲשֶׁר-נָתַן לְבָן לְלֵאָה בְּתוֹ וַיַּתְלַד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֶׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁוֹן:
 (יט) בְּנֵי רַחֵל אֶשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימָן:
 (כ) וַיַּתְלַד לְיוֹסֵף בְּאַרְצָן מַצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנַת בַּת-פְּוֹטִי פְּרַע כְּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

תורה

תרגום אונקלוס

(כא) ובני בנימין בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד:

(כא) ובני בנימין בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד:

(כב) אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש ארבעה עשר:

(כב) אלה בני רחל דאתילידו ליעקב כל-נפש ארבע עשר:

(כג) ובני-הן חשים:

(כג) ובני הן חשים:

(כד) ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם:

(כד) ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם:

(כה) אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש שבעה:

(כה) אלה בני בלהה דיהב לבן לרחל ברתה וילדת ית-אלן ליעקב כל-נפש שבע:

(כו) כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ורכו מלבד נשי בני-יעקב כל-נפש ששים ושש:

(כו) כל-נפש שאלא עם-יעקב למצרים נפקי ירפה בר מנשי בני-יעקב כל-נפש שתינ ושת:

(כז) ובני יוסף אשר-לד-לו במצרים נפש שנים כל-הנפש לבית-יעקב הבאה מצרימה שבעים:

(כז) ובני יוסף דאתילידו-לה במצרים נפש שתינ כל-נפש שתינ לבית-יעקב דעלא למצרים שבעין:

(כח) ואת-יהודה שלח לפניו אל-יוסף להורית לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן:

(כח) ונת-יהודה שלח קדמוהי לנת יוסף לפניו לפנא קדמוהי לגשן ואתו לארעא דגשן:

(כט) ויאסר יוסף מרכבתו ויעל לקראת-ישראל אביו גשנה וירא אליו ויפל על-צוואריו ויבך על-צוואריו עוד:

(כט) וטקס יוסף רתפה וסלק לקדמות-ישראל אבויי לגשן ואתחני ליה ונפל על-צוורה ובכא על-צוורה עוד:

(ל) ויאמר ישראל אל-יוסף אמותה הפעם אחרל ראותי את-פניך כי עודך חי:

(ל) ויאמר ישראל ליוסף אלו אנא מאית זמנא קרא מנחם אנא בתר דחזיתנין לאפיד ארי עד-כעז קנים את:

(לא) ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-בית אביו אעלה ואגידה לפרעה ואמרה אליו אחי ובית-אבי אשר בארץ-כנען באו אלי:

(לא) ויאמר יוסף לאחיהי ולבית אבויי אסק ואחני לפרעה ואמר ליה אחי ובית-אבא דבארעא דכנען אתו לותי:

(לב) והאנשים רעי צאן כיר-אנשי מקנה היו וצאנם ובקרים וכל-אשר להם הביאו:

(לב) וגבריאל רען ענא ארי-גברי מרי-גיתי הו וענהון ותוריהון וכל-דלהון איתאו:

(לג) והלה כיר-קרא לם פרעה ואמר מה-מעשיכם:

(לג) ויהי ארי-יקרי לכוז פרעה וימר מא עבדיכון:

(לד) ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד-עתה גם-אנחנו גם-אבתינו בעבור תשבו בארץ גשן כיתועבת מצרים כל-רעה צאן:

(לד) ותימרון גברי-מרי גיתי הו עבדיך מנעורינו ועד-כעז אף-אנחנא אף-אבהתנא בריל דתתבול בארעא דגשן ארי-מרחקין מצראי כל-רעי ענא:

(מ) ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ובקרים וכל-אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן:

(מ) ואתא יוסף וחני לפרעה ואמר אבא ואחי וענהון ותוריהון וכל-דלהון אתו מארעא דכנען והאנון בארעא דגשן:

(נ) ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה:

(נ) ומקצת אחוהי דבר חמשא גברין ואקימנין קדם פרעה:

תרגום אונקלוס

(ג) ויאמר פרעה לאחיו מא עבדי כון ואמריו לפרעה רען ענא עבדיך אף-אנחנו אף-אבהתנא:
 (ד) ויאמר פרעה לאתותבא בארעא אתינא ארי-לית רעיא לענא דלעבדיך ארי-תקף כפנא בארעא דכנען וכען יתבון-כען עבדיך בארעא דגשן:
 (ה) ויאמר פרעה ליוסף למימר אבוי ואחייך אתו לותך:
 (ו) ארעא דמצרים קדמיה היא בדשפיר בארעא אותב ית-אבויך וית-אחייך יתבון בארעא דגשן ואם-ירעת ואית בהון גברין דחילא ותמנינון רבני גיתי על-דיילי:
 (ז) ואיתי יוסף ית-יעקב אבוי ואקימה קדם פרעה וברך יעקב ית-פרעה:
 (ח) ויאמר פרעה ליעקב כמה יומי שני חייך:
 (ט) ויאמר יעקב לפרעה יומי שני תותבותי מאה ותלתין שנין זעירין ובישין הווי יומי שני חיי ולא אדביקו ית-יומי שני חיי אבהתי ביומי תותבותהון:
 (י) וברך יעקב ית-פרעה ונפק מן-קדם פרעה:
 (יא) ואותב יוסף ית-אבוי וית-אחוי ויהב להון אחסנא בארעא דמצרים בדשפיר בארעא בארעא רעמסס כמא דפקד פרעה:
 (יב) וזן יוסף ית-אבוי וית-אחוי ונת כל-בית אבוי לחמא לפם טפלא:
 (יג) ולחמא לית בכל-ארעא ארי-תקף כפנא לחמא ואשתלחי עמא דארעא דמצרים ועמא דארעא דכנען מן-קדם כפנא:
 (יד) ולקט יוסף ית-כל-כספא דאשתכח בארעא דמצרים ובארעא דכנען בעבורא דאנון זבנין ואיתי יוסף ית-כספא לבית פרעה:
 (טו) ושלים כספא מארעא דמצרים ומארעא דכנען ואתו כל-מצראי לנת-יוסף למימר הב-לנא לחמא ולמא נמות לקבלך ארי שלים כספא:
 (טז) ויאמר יוסף הבו גיתיכון ואתן לכון בגיתיכון אם-שלים כספא:

תורה

(ג) ויאמר פרעה אל-אחיו מה-מעשיכם ויאמריו אל-פרעה רעה צאן עבדיך גם-אנחנו גם-אבותינו:
 (ד) ויאמר פרעה לגור בארץ באנו כי-אין מרעה לצאן אשר לעבדיך כי-כבוד הרעב בארץ כנען ועתה ישבו-נא עבדיך בארץ גשן:
 (ה) ויאמר פרעה אל-יוסף לאמר אביך ואחייך באו אליך:
 (ו) ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב את-אביך ואת-אחייך ישבו בארץ גשן ואם-ירעת וישפם אנשי-חיל ושמתם שרי מקנה על-אשר-לי:
 (ז) ויבא יוסף את-יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את-פרעה:
 (ח) ויאמר פרעה אל-יעקב כמה יומי שני חייך:
 (ט) ויאמר יעקב אל-פרעה ימל שני מגורי שלשים ומאת שנה מעט ורעים היו ימל שני חיי ולא השיגו את-ימל שני חיי אבתי בימי מגוריהם:
 (י) ויברך יעקב את-פרעה ויצא מלפני פרעה:
 (יא) ויושב יוסף את-אביו ואת-אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה:
 (יב) ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו ואת כל-בית אביו לחם לפי הטף:
 (יג) ולחם אין בכל-הארץ כי-כבוד הרעב מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב:
 (יד) וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשובר אשר-הם שברים ויבא יוסף את-הכסף לבית פרעה:
 (טו) ויתם הכסף מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל-מצרים אל-יוסף לאמר הבה-לנו לחם ולמה נמות נגדה כי אפס כסף:
 (טז) ויאמר יוסף הבו מקניכם ואתנה לכם במקניכם אם-אפס כסף:

תורה

תרגום אונקלוס

(יז) וַיִּבְיָאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לְחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבְּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:

(יח) וַתִּתֵּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תָּם הַפֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנָי לֹא נִשְׁאֵר לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלִתֵּי אִם־גִּוְיִתְּנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ:

(יט) לָמָּה נִמּוּת לְעֵינֶיךָ אֶף־אֲנַחְנָא אֶף־אַרְעֵנָא קִנִּי־יִתְּנָא וַיִּת־אַרְעֵנָא בְּלַחְמָא וַיִּנְהִי אֲנַחְנָא וְאַרְעֵנָא עֲבָדִין לְפָרְעָה וְהָב בר־זָרַע וְנַחֲלִי וְלֹא נִמּוּת וְאַרְעָא לֹא תָבוּר:

(כ) וַיִּקְנָא יוֹסֵף יֵת־כָּל־אַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְפָרְעָה אֲרִי זַבְיִנוּ מִצְרַאֲלִי גְבַר חֲקִלָּה אֲרִי־תִקְוָה עֲלֵיהוּן כַּפְּנָא וְהִנֵּת אֲרָעָא לְפָרְעָה:

(כא) וַיִּת־עֲמָא אַעֲבַר יֵתָה מִקְרֵי לְקֹרֵי מִסּוּף תַּחֲוּם־מִצְרַיִם וְעַד־סוּפָה:

(כב) לְחֹד אַרְעָא כַּמְרִיא לֹא קִנָּא אֲרִי חֲלָקָא לְכַמְרִיא מִן־קִרְבָּם פָּרְעָה וְאֲכַלִּין יֵת־חֲלָקֵהוּן דִּיֵּהָב לַהוּן פָּרְעָה עַל־כֵּן לֹא זַבְיִנוּ יֵת־אַרְעֵהוּן:

(כג) וַאֲמַר יוֹסֵף לְעֲמָא הֵא קִנִּיתִי יֵתְכוֹן יוֹמָא־דְּנָ וַיִּת־אַרְעֵכֹון לְפָרְעָה הֵא־לְכוֹן בַּר־זָרַע וַתִּזְרְעוּן יֵת־אַרְעָא:

(כד) וַיְהִי בְּאֵעֲלִי עַל־לֵתָא וַתִּתְּנוּן חֲדָ מִן־חֲמִשָּׁא לְפָרְעָה וְאַרְבַּעָא חֲלָקִין יֵהִי לְכוֹן לְבַר־זָרַע חֲקִלָּא וְלַמִּיכְלָכוֹן וְלֹא־נֶשׁ בְּתִיכֹון וְלַמִּיכָל לְטַפְלָכוֹן:

(כה) וַאֲמַרו קִיִּמְתָּנָא נִשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רַבּוּנֵי וַיִּנְהִי עֲבָדִין לְפָרְעָה:

(כו) וְשַׁנֵּי יֵתָה יוֹסֵף לְגִזְרָא עַד־יוֹמָא הַרְן עַל־אַרְעָא דְּמִצְרַיִם דִּיֵּהוּן־יְהִבִּין חֲדָ מִן־חֲמִשָּׁא לְפָרְעָה לְחֹד אַרְבַּע כַּמְרִיא בְּלַחֲדֵיהוּן לֹא הִנֵּת לְפָרְעָה:

(כז) וַיִּתֵּב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּאַרְעָא דְּגֶשֶׁן וְאַחֲסִינוּ בָּהּ וַנְּפִישׁוּ וְסָגִיאוּ לַחֲדָא:

(יז) וַיִּבְיָאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לְחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבְּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:

(יח) וַתִּתֵּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תָּם הַפֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנָי לֹא נִשְׁאֵר לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלִתֵּי אִם־גִּוְיִתְּנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ:

(יט) לָמָּה נִמּוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲדַמְתָּנוּ קִנֵּה־אֲתָנוּ וְאֵת־אֲדַמְתָּנוּ בְּלַחֲמֵם וַיִּנְהִי אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וַתִּזְרַע וַנַּחֲלֵה וְלֹא נִמּוּת וְהֵאֲדַמְתָּה לֹא תִשָּׁם:

(כ) וַיִּקְוּ יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

(כא) וְאֵת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לְעֵרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ:

(כב) רַק אֲדַמַּת הַכְּהֹנִים לֹא קִנָּה כִּי חֶק לְכַהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה וְאֲכָלוּ אֶת־חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדַמְתָּם:

(כג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קִנִּיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֵת־אֲדַמְתְּכֶם לְפָרְעָה הֵא־לְכֶם זָרַע וַיִּזְרְעוּם אֶת־הָאֲדַמָּה:

(כד) וַיְהִי בַתְּבוּאוֹת וַנִּתְּתֶם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הִיָּדִת יֵהִיָּה לְכֶם לְזָרַע הַשְּׂדֵה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹאֲכָל לְטַפְּכֶם:

(כה) וַיֹּאמְרוּ הִחִיתָנוּ נִמְצָא־חֹן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִיָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

(כו) וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֲמֵשׁ רַק אֲדַמַּת הַכְּהֹנִים לְבָתָּם לֹא הִיָּתָה לְפָרְעָה:

(כז) וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְץ מִצְרַיִם בְּאַרְץ גֶּשֶׁן וַיִּאֲחֲזֵוּ בָּהּ וַיִּפְּרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד: